

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 7.91a

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 2.1-2

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Sí (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Mixta

Texto de la cita:

Θέασαι γὰρ ἐκ τῶν ἔναγχος τούτων, ᾧ βασιλεῦ· ἄρτι καθεστηκυίας τῆς Ῥωμαίων ἀρχῆς καὶ γαλήνης λαμπρᾶς¹ ἐφ' ἅπασαν τὴν γῆν τεταμένης², ὥσπερ σώματος τὰ ἔξωθεν ὑγιαίνοντος ῥῆγμα ὑπουλον³ ὑποτρεφόμενον ἐν τῷ βάθει περὶ τὸ κυριώτατον⁴ τῶν μερῶν ἀπεσήμαιεν⁵.

ἄλλοι μὲν ῥα θεοὶ τε καὶ ἄνθρωποι

εὖδον παννύχιοι [*Il.* 2.1-2],

καὶ οὐδ' ἂν τὸν⁶ Δία ἴσως ἢ κωμωδία τοῦ τῆνικαῦτα ἀποδρασθεῖν⁷ ὑπεξείλετο. οὐ γὰρ ἂν περιεῖδεν ἐργαστήριον τοιχωρῶν ἐπὶ κακῷ τῆς οἰκουμένης⁸ ἐργηγορός⁹.

1 λαμπρᾶν y // 2 τεταμένης : τεταγμένης A¹ C H M¹ X B // 3 ὑπουλον : ἕτερον M // 4 κυριώτατον : καιριώτατον Boiss. ad Eunap. p. 315, Gas. // 5 ἀπεσήμαιεν : ἀπεσήμαινον A : ἀπεσήμανεν M f : ἐπεσήμαιεν Gas. // 6 ἂν τὸν : αὐτὸν τὸν Cob. : ἂν εἰς Ω vulg. // 7 ἀποδραθεῖν A X¹, Cob. : ἀποδραμῆν y // 8 ἐπὶ κακῷ τῆς οἰκουμένης om. M // 9 ἐργηγορός : ἐργηγορός vulg. : ἐργηγορός i o q s y

Traducción de la cita:

En efecto, majestad, considéralo a partir de lo ocurrido recientemente: poco después de haberse apaciguado el Imperio Romano y de que una espléndida calma se extendiera por toda la tierra, como un cuerpo que por fuera tiene buena salud, se manifestó al exterior un desgarro que supuraba por dentro y que se extendía secretamente en las profundidades en torno a la parte más importante.

Los demás dioses y hombres dormían

*durante toda la noche [*Il.* 2.1-2],*

y quizás la comedia no habría excluido tampoco a Zeus de ser retirado de tal escena; pues despierto no habría dejado pasar una banda de ladrones para perjudicar al Imperio.

Motivo de la cita:

Themistio emplea la cita por motivos estilísticos, para expresar de una forma metafórica que el levantamiento de Procopio cogió por sorpresa a Valente.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Lucianus sophista (s. II d.C.) *Bis accusatus sive tribunalia* 2

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En *Doble acusación o los tribunales*, Luciano se defiende de las críticas por haber abandonado la retórica para centrarse en el diálogo, pero, al

mismo tiempo, de las acusaciones lanzadas en relación a este último (cf. Navarro González, 1988: 90). El discurso comienza con las quejas de Zeus por los padecimientos que sufren en general los dioses por amor a los hombres, pero, sobre todo, por los suyos propios, que considera mucho peores que los del resto. El texto que nos interesa es como sigue:

Τὸ δὲ μεμψίμοιρον οὐδὲ οὕτω διαφυγεῖν ῥάδιον, ἀλλὰ πολλάκις οἱ μὲν ἄλλοι θεοὶ τε καὶ ἄνδρες ἵπποκορυσταὶ εὖδουσι παννύχιοι, τὸν Δία δὲ ἐμὲ οὐκ ἔχει νήδυμος ὕπνος [Il. 2.1-2]. ἦν γὰρ τί που καὶ μικρὸν ἐπινυστάσωμεν, ἀληθῆς εὐθύς ὁ Ἐπίκουρος, ἀπρονοήτους ἡμᾶς ἀποφαίνων τῶν ἐπὶ γῆς πραγμάτων.

"Pero ni siquiera así me es fácil evitar la crítica, sino que muchas veces los demás dioses y los hombres que combaten en carros duermen durante toda la noche, mientras que ~~yo~~ a mí, Zeus, no me coge el profundo sueño [Il. 2.1-2]; pues si doy alguna cabezada, incluso pequeña, inmediatamente diría la verdad Epicuro, mostrando que nosotros nos preocupamos de los asuntos de la tierra."

Zeus, para aportar mayor dramatismo a sus palabras y, al mismo tiempo, hacerlas más creíbles, recurre a los versos homéricos en los que se relata como los dioses y los hombres dormían apaciblemente, mientras que a él lo mantenían en vela sus preocupaciones. Luciano parafrasea los versos acercándose mucho al original, de forma que los lectores, aunque la cita no sea explícita, debían de reconocer fácilmente su procedencia.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Lucianus sophista (s. II d.C.) *Icaromenippus* 28

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *Icaromenippo* es una obra en forma de diálogo que tiene como protagonista a Menipo de Gádara (cf. Espinosa Alarcón, 1981: 407). Este le relata a su interlocutor su reciente viaje a través de los astros. Decide realizarlo cuando ve que las doctrinas de los filósofos sobre ellos son contradictorias. Tras visitar a la Luna, que le pide que traslade a Zeus sus quejas sobre las divagaciones de los filósofos acerca de ella, emprende camino hacia el palacio de Zeus, y, una vez allí, le relata al dios los motivos que lo impulsaron a realizar el viaje y cómo lo hizo. El protagonista incluso es invitado por los dioses a un banquete, tras el que ocurre lo siguiente, según cuenta Menipo:

ἄλλοι μὲν ῥα θεοὶ τε καὶ ἄνδρες ἵπποκορυσταὶ
εὖδον παννύχιοι, ἐμὲ δ' οὐκ ἔχε νήδυμος ὕπνος [Il. 2.1-2].
ἀνελογιζόμην γὰρ πολλὰ μὲν καὶ ἄλλα, μάλιστα δὲ ἐκεῖνα, πῶς ἐν τοσοῦτῳ
χρόνῳ ὁ Ἀπόλλων οὐ φύσειε πῶγωνα ἢ πῶς γίνοιτο νῦξ ἐν οὐρανῷ τοῦ ἡλίου
παρόντος ἀεὶ καὶ συνευωχουμένου.

"Los demás dioses y hombres que combaten en carros dormían durante toda la noche, pero a mí no me cogía el profundo sueño [Il. 2.1-2]; pues reflexionaba sobre otras muchas cosas, especialmente sobre estas: cómo en tanto tiempo no le había salido barba a Apolo o cómo podía ser de noche estando Helios siempre presente en el cielo y banqueteadando."

El protagonista cita los versos de forma literal, aunque sustituyendo la palabra Δία del segundo verso por el pronombre ἐμέ, cambiando así el sentido de estos. El objetivo de esta imitación es paródico y contribuye al humorismo de la escena.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

La *Oratio* VII es una reflexión a posteriori sobre los acontecimientos que habían tenido lugar unos meses antes durante la usurpación de Procopio, entre septiembre del año 365 y mayo del 366 (cf. Ritoré Ponce, 2000: 263-4). Los motivos principales del discurso son, por un lado, la clemencia de Valente y, por otro, la absoluta desaprobación del usurpador.

En el pasaje que nos ocupa, Temistio alude al comienzo de la revuelta de Procopio, que se produjo mientras Valente se encontraba en Cesarea de Capadocia (Ritoré Ponce, 2000: 278). El autor, para expresar que el emperador se había visto sorprendido por dicha rebelión, recurre a la cita de *Il.* 2.1-2, versos en los que se dice que todos los dioses y los hombres duermen, excepto Zeus, a quien sus preocupaciones mantienen en vela. Valente, que, a diferencia de este dios, sí fue vencido por el sueño, se encontró inesperadamente con el levantamiento. Consideramos, por tanto, que la cita cumple una función estilística.

Por lo que se refiere a su forma, la cita es mixta, pues combina literal una parte literal y otra más libre. En efecto, en la vulgata homérica lo que leemos es lo siguiente:

Ἄλλοι μὲν ὅα θεοὶ τε καὶ ἀνέρες ἵπποκορυσταὶ
εὔδον παννύχιοι, Δία δ' οὐκ ἔχε νήδυμος ὕπνος.

Temistio, por su parte, en el primer verso prescinde del adjetivo ἵπποκορυσταὶ, y solamente cita las dos primeras palabras del segundo, aludiendo al resto del verso de manera laxa. Por lo demás, los manuscritos de Temistio no presentan variantes y la parte del texto reproducida literalmente coincide con la versión homérica.

Además de Luciano, que emplea la cita en dos contextos muy diferentes al de Temistio, permitiéndonos apreciar, por tanto, la originalidad de este último, los versos aparecen también mencionados en obras de tipo gramatical (Anon., *RhGr.* 3 p. 120.22-23; Heph., 14.18-19) y en comentarios de los poemas homéricos (Eust., *ad Il.* 1.163.11-3, 4.1371.9-10; Sch.Hom., [b(BCE³E⁴)T] Ξ 233 p. 616 Erbse), que no hemos incluido en nuestro análisis porque no aportan información relevante a nuestro estudio.

Conclusiones:

La cita, a pesar de ser en parte literal, no es relevante para el establecimiento del texto de los poemas homéricos. A jugar por la escasez de paralelos en autores de prosa

literaria y de citas en contextos similares, podemos afirmar que Temistio es original en el uso de esta referencia.

Bibliografía:

Espinosa Alarcón, A. (1981), *Luciano de Samósata. Obras*, vol. 1, Madrid.

Navarro González, J. L. (1988), *Luciano de Samósata. Obras*, vol. 2, Madrid.

Ritoré Ponce, J. (2000), *Temistio. Discursos políticos*, Madrid.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 14 de septiembre del 2019